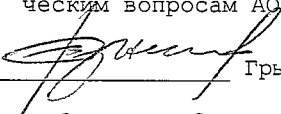


Приложение № 7
к «Информации о Терминале для заходящих судов», утвержденной 14.07.2017 г.

Утверждаю:

Заместитель генерального директора по коммерческим вопросам АО «ПНТ»


Грызлов В.Ю.

«03» мая 2018 г.

**Положение
о порядке обработки танкеров на причалах АО
«ПНТ»**

Настоящее Положение определяет порядок обработки Танкеров у Причалов Акционерного общества «Петербургский нефтяной терминал» и является обязательным для заказчиков Перевалки, Судовых агентов в Порту, Судовладельцев.

Статья 1. Определения и Термины

1.1 Стороны соглашаются, что употребляемые в Положении термины имеют следующие значения и начинаются в тексте Положения с Заглавной буквы:

Администрация Танкера - капитан Танкера или лицо, на которое возложены обязанности капитана Танкера.

Акт-извещение - документ, составляемый Оператором в одностороннем порядке по форме, утверждаемой Оператором, направляемый им Заказчику / Судовому агенту в случаях, предусмотренных Договором.

Бункеровщик - специализированное судно, предназначенное для снабжения судов топливом на стоянке или на ходу, номинируемое Заказчиком для вывоза нефтепродуктов с Терминала.

График отгрузок, График вывоза, График Перевалки (или График) - графики отгрузок Нефтепродуктов со станций отправок (портов, пунктов), графики накопления Танкерных партий и подачи Танкеров на определенный месяц Перевалки, прочие графики, составляемые и согласовываемые при планировании в соответствии с Договором.

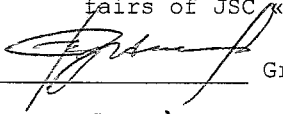
Договор - Договор перевалки, заключенный Оператором с Заказчиком, все дополнительные соглашения и приложения к нему. К Договору применяются положения Закона № 261-ФЗ и Правил

Annex № 7

to "Information on the Terminal for calling ships", approved on 14.07.2017.

Approve:

Deputy General director for commercial affairs of JSC «POT»


Gryzlov V.Y.

«03» May 2018.

**Regulations
on the order of handling tankers at the
berths of JSC "POT"**

The present regulations determine the order of handling Tankers at the Berths of Joint-Stock Company "Petersburg Oil Terminal", they are mandatory for customers of Transshipment, Shipping agents in the Port, Ship Owners.

Article 1. Definitions and Terms

1.1 Parties agree that the terms used in the Regulations have the following meanings and are marked in the text of the Regulations with a capital letter:

Tanker Administration - Tanker Captain or a person who bear responsibilities of Tanker Captain.

Statement notice - a document issued by Operator unilaterally in the way approved by the Operator, forwarded by him to Customer / Ship agent in the cases provided for in the Agreement.

Fueler - a specialized vessel designed for supplying vessels with fuel at moorage or on the go, nominated by Customer for the export of oil products from Terminal.

Dispatch schedule, Export schedule Transshipment schedule (or timetable) - schedules of dispatch of oil products from departure stations (ports, points), timetables of tanker group accumulation and provision of Tankers for a certain Transshipment month, other schedules made and coordinated when planning in accordance with the Agreement.

Agreement - the Agreement on Transshipment made by Operator with Customer, all additional agreements and annexes to it. The Agreement is subject to the provisions of the Law №

перевалки, в части, не противоречащей Договору.

Дополнительные услуги - услуги, связанные с Перевалкой, не включенные в услугу Перевалки, которые Оператор оказывает Заказчику и (или) третьим лицам за отдельную плату на основании Договора, отдельных договоров и (или) заявок.

Заказчик - лицо, заключившее с Оператором Договор.

Закон № 261-ФЗ - Федеральный закон № 261-ФЗ от 08.11.2007 г. «О морских портах в Российской Федерации и о внесении изменений в отдельных законодательные акты Российской Федерации».

Заявка - Заявка на завоз и Заявка на вывоз (при совместном упоминании).

Инструкция на погрузку - инструкция на погрузку Танкера, направляемая Заказчиком Оператору в соответствии с условиями Договора.

Начало обработки Танкера - момент окончания швартовки Танкера к Причалу.

Начальник смены - должностное лицо Оператора, уполномоченное на оперативное взаимодействие с Судовым агентом, Администрацией Танкера, операторами Судов вспомогательного флота, властями Порта при обработке Танкеров у Причалов Оператора.

Независимый сюрвейер - независимая компетентная организация, привлекаемая (номинаруемая) Стороной для определения количества и качества нефтепродуктов в соответствии с условиями Договора.

Номинация Танкера - уведомление о подаче Танкера для вывоза нефтепродуктов, направляемое Оператору Заказчиком / Судовым агентом в соответствии с Договором.

Номинация Причала - уведомление о готовности Причала к обработке Танкера, направляемое Оператором Заказчику / Судовому агенту в соответствии с Договором.

Нормативный срок обработки Цистерн - предельный срок нахождения Технически

261-FZ and the Transshipment Rules when they do not contradict the Agreement.

Additional services - services related to the Transshipment, not included in the Transshipment service that the Operator renders to the Customer and (or) third parties for a separate fee on the basis of the Agreement, separate agreements and (or) requests.

Customer - person who enters into the Agreement with the Operator.

The Law № 261-FZ - the Federal Law № 261-FZ of 08.11.2007 «On Sea ports in the Russian Federation and amendment of certain legislative acts of the Russian Federation».

Request - request for delivery and Request for export (when mentioned together).

Instructions for loading - instructions for Tanker loading sent by Customer to Operator in accordance with the terms of the Agreement.

Start of Tanker handling - the moment when Tanker ends mooring to Berth.

Shift head - Operator official person authorized to promptly interact with Ship agent, Tanker Administration, operators of auxiliary fleet vessels, Port authorities when handling Tankers at the Berths of the Operator.

Independent surveyor - an independent competent organization, engaged (nominated) by Party to determine quantity and quality of Oil Products in accordance with the terms of the Agreement.

Tanker Nomination - notification on Tanker provision for export of Oil Products sent to the Operator by Customer / Ship agent in accordance with the Agreement.

Berth Nomination - notification on berth readiness to handle Tanker sent by the Operator to Customer / Ship agent in accordance with the Agreement.

Regulated period of Tanks handling - the maximum period of Technically

ски и Коммерчески исправных Цистерн под выгрузкой на Станции назначения.

Нормативный Срок обработки Танкера - предельный срок нахождения Танкера под погрузкой у Причала Терминала.

Нотис о готовности - уведомление о готовности Танкера к погрузке, направляемое администрацией Танкера и (или) Судовым агентом Оператору с места якорной стоянки в Порту, или непосредственно у Причала.

Оператор - АО «ПНТ», оператор и собственник имущества Терминала. Оператор включен в реестр операторов Порта в соответствии с Распоряжением Федерального агентства морского и речного транспорта РФ от 12.03.2010 г. № АД-39-р и имеет все необходимые Разрешения для оказания услуг по Перевалке и Дополнительных услуг по Договору.

Обязательные постановления по Порту - Обязательные постановления в морском порту «Вольшой порт Санкт-Петербург», утвержденные приказом Министерства транспорта Российской Федерации от 19.12.2016 г. № 388, зарегистрированные в Министерстве юстиции Российской Федерации за № 45829 от 03.03.2017 г.

Окончание обработки Танкера - момент отсоединения Оператором грузового стендера от манифольда Танкера.

Перевалка - в соответствии со статьей 4 Закона № 261-ФЗ - комплексная услуга и (или) работа, включающая выполнение Оператором технологических операций и действий по перевалке Нефтепродуктов с одного вида транспорта на другой на Терминале, в объеме, предусмотренном Договором.

Порт - морской порт «Вольшой порт Санкт-Петербурга», включенный в реестр морских портов РФ.

Поручение на погрузку - поручение на погрузку Экспортных Нефтепродуктов, оформляемое Оператором для получения разрешения таможенного органа в соответствии с Применимым правом и Договором.

Правила и Обычай - Правила и Обычай Терминала, документ, утверждаемый и

and Commercially serviceable Tanks presence for unloading at destination Station.

Regulated period of Tanker handling - the maximum period of Tanker presence for loading at Terminal Berth.

Notification on readiness - notification on Tanker readiness for loading sent by Tanker administration and (or) Ship agent to the Operator from anchorage place in Port, or directly from the Berth.

Operator - JSC «POT», operator and property owner of the Terminal. The Operator is listed in the Register of Port Operators in accordance with the Order of the Federal Agency of Maritime and River Transport of the Russian Federation № AD-39-r dated 12.03.2010 and has all required Permissions for provision of Transshipment and Additional services by the Agreement.

Obligatory ruling on Port - Obligatory rulings in the sea port «The Great port of St.Petersburg», approved by the order of the Ministry of Transport of the Russian Federation of 19.12.2016 № 388 and registered in the Ministry of Justice of the Russian Federation under № 45829 of 03.03.2017.

End of Tanker handling - the moment of disconnection of Cargo Stander by Operator from Tanker Manifold.

Transshipment - in accordance with Article 4 of the Law №261-FZ - service and (or) work including the performance by Operator of technological operations and actions to move Oil products from one mode of transportation to another at Terminal in the amount stipulated by the Agreement.

Port - the sea port «The Great port of St. Petersburg», listed in the register of sea ports of the Russian Federation.

Loading order - order to load Export Oil Products issued by Operator to obtain permission by customs authority in accordance with the Applicable Law and the Agreement.

Rules and Practice - Rules and Practice of the Terminal - the document

изменяемый Оператором в одностороннем порядке в соответствии с Договором. Стороны соглашаются, что Правила и Обычаи рассматриваются ими как неотъемлемая часть настоящего Договора. Оператор размещает Правила и Обычаи, а также все последующие изменения к ним, на Сайте Оператора, с незамедлительным извещением об этом Заказчика.

Правила перевалки - Правила оказания услуг по перевалке грузов в морском порту, утвержденные Приказом Минтранса РФ № 182 от 09.07.2014 г.

Приемный акт - документ, оформляемый Оператором в одностороннем порядке после завершения выгрузки (слива) Нефтепродуктов, который содержит указание на вид (виды) и количество Нефтепродуктов (масса-нетто), доставленных на Терминал и выгруженных (слитых) Оператором. Приемный акт оформляется Оператором по форме, утверждаемой Оператором.

Применимое право - законодательство Российской Федерации.

Причалы - портовые гидротехнические сооружения в составе Терминала, определенные в Приложении № 3 к Обязательным постановлениям по Порту. Характеристики Причалов и установленного на них оборудования, которые Заказчик обязан принять во внимание при номинации Танкеров, Судов и Бункеровщиков определяются Оператором в одностороннем порядке в Правилах и Обычаях.

Рабочий день - рабочие дни по производственному календарю для пятидневной рабочей недели, с 08:30 до 17:00 по московскому времени. В тексте Договора указано московское время.

Разрешение - какое-либо административное разрешение, лицензия, допуск, одобрение, которое требуется в соответствии с Применимым правом для вступления Договора в силу или его исполнения. Оператор размещает все имеющиеся у него Разрешения на Сайте Оператора.

Сайт Оператора - официальный сайт Оператора в сети «Интернет» с доменным именем www.oilterminal.ru.

approved and amended by the Operator unilaterally in accordance with the Agreement. Parties agree that Rules and Practice are considered as an integral part of the Agreement. The operator places Rules and Customs as well as all their subsequent amendments at the Operator web site and immediately notifies Customer on that.

Rules of Transshipment - The Rules of provision of services aimed at transshipment of cargo in the sea port, approved by the Order of the Ministry of Transport of the Russian Federation № 182 of 09.07.2014.

Acceptance certificate - the document issued by the Operator unilaterally following the completion of unloading (discharge) of Oil Products that contains indication of Oil Products' type (types) and volume (net mass) delivered to the Terminals and unloaded (discharged) by the Operator. The Acceptance Certificate is issued by the Operator in the way approved by the Operator.

The Applicable Law - the legislation of the Russian Federation.

Berths - Port hydraulic technical structures within the Terminal specified in Annex 3 to the Obligatory Ruling on Port. The Characteristics of the Berths and the equipment installed at them that Customer is obliged to take into account when nominating Tankers, Ships and Fuelers are determined by the Operator unilaterally in the Rules and Practice.

Operational day - working days by production calendar for a five-day working week, from 08:30 to 17:00 Moscow time. In the text of the Agreement Moscow time is indicated.

Permission - any administrative permission, license, admission, approval that is required by the Applicable Law for the Agreement to come into force or its execution. The Operator posts all Permissions obtained by him at the Operator web site.

Operator web site - the official web site of the Operator in Internet system with the domain name www.oilterminal.ru.

Срок непроизводственного простоя Причала - период простоя Причала, занятого Танкером, без проведения Оператором грузовых операций, определяемый в соответствии с Договором.

Судно - нефтеналивное судно внутреннего и смешанного «река-море» плавания, номинируемое Заказчиком для доставки Нефтепродуктов на Терминал в навигационный период.

Судно вспомогательного флота - Бункеровщики, прочие суда вспомогательного флота.

Судовладелец - судовладелец Танкера в соответствии с Кодексом торгового мореплавания РФ.

Таймшит - документ (таймшит или стейтмент оф фэктс), который ведется при обработке Танкера в соответствии с Применимым правом и Договором.

Танкер - морское нефтеналивное судно, номинируемое Заказчиком для вывоза Нефтепродуктов с Терминала.

Терминал - терминал по перевалке Нефтепродуктов в границах Порты, расположенный по адресу: г.Санкт-Петербург, Элеваторная площадка (Угольная гавань), дом 32. Терминал является совокупностью объектов инфраструктуры, технологически связанных, предназначенных и используемых для осуществления операций с Нефтепродуктами, в том числе, для приемки Нефтепродуктов от железнодорожного, водного и автомобильного транспорта, выгрузки (слива) Нефтепродуктов, технологического накопления Нефтепродуктов в Резервуарах, погрузки на Танкеры и Бункеровщики.

Технические требования к Танкерам, Технические требования к Судам, Технические требования к Бункеровщикам (или Технические требования) - технические требования, которым должны соответствовать Танкеры, Суды, Бункеровщики для безопасной и беспрепятственной обработки у Причалов Терминала в соответствии с техническими параметрами Причалов и оборудования на них. Стороны соглашаются, что Технические требования определяются Оператором в одностороннем порядке в Правилах и Обычаях.

Технологическая схема организации пропуска в Порту - Технологическая

The period of non-production idle time of Berth - the period of idle time of Berth occupied by Tanker when no cargo operations are performed by the Operator, is specified in accordance with the Agreement.

Ship - crude oil tanker for internal and mixed "river-sea" navigation nominated by Customer for shipment of Oil Products to Terminal during navigation period.

Vessel of auxiliary fleet - Fuelers, other vessels of auxiliary fleet.

Ship Owner - Tanker ship owner in accordance with the Code of Merchant Shipping of the Russian Federation.

Time sheet - the document (time sheet or statement of facts) that is filled in time of Tanker handling in accordance with the Applicable Law and the Agreement.

Tanker - sea crude oil ship, nominated by Customer for export of Oil Products from Terminal.

Terminal - terminal for the transshipment of Oil Products within the boundaries of the Port located at the address: 32, Elevator site (Coal Harbour), the city of St. Petersburg. The terminal represents a complex of technologically connected objects of infrastructure designed and used for operations with Oil Products, inter alia, for acceptance of Oil Products from railway, water and road transport, unloading (discharge) of Oil Products, technological accumulation of Oil products in tanks, loading on Tankers and Fuelers.

Technical Requirements for Tankers, Technical Requirements for Ships, Technical Requirements for Fuelers (or Technical Requirements) - technical requirements with which Tankers, Ships, Fuelers shall comply for safe and uninterrupted handling at Terminal Berths in accordance with the technical parameters of the Berths and equipment installed at them. Parties agree that the Technical Requirements are unilaterally determined by the Operator in the Rules and Practice.

Technological scheme of the organization of admission in Port - Tech-

схема организации пропуска через государственную границу Российской Федерации лиц, транспортных средств, грузов, товаров и животных в морском грузопассажирском постоянном многостороннем пункте пропуска через государственную границу Российской Федерации в морском порту «Большой порт Санкт-Петербурга», утвержденная решением Координационного совета Порта (протокол № 6 от 18.11.2014 г.).

Экспортные Нефтепродукты - Нефтепродукты, помещенные на момент Перегрузки под таможенную процедуру экспорта или таможенную процедуру таможенного транзита в соответствии с Таможенным кодексом Таможенного союза (ТК ЕвразЭС).

1.2 Заголовки статей Положения являются частью Положения и должны учитываться при его толковании. Ссылки на Статьи и Пункты являются ссылками на Статьи и Пункты Положения, если прямо не оговорено иное.

Статья 2. Порядок обработки Танкеров на Причалах

2.1 Общие положения

2.1.1 Погрузка (налив) нефтепродуктов в Танкеры производится в Порту у Причалов Терминала. Оператор обеспечивает безопасность Причалов и их пригодность для погрузки Танкеров. Заказчик /Судовладелец обеспечивает мореходное состояние Танкеров и их соответствие Техническим требованиям.

2.2 Согласование обработки Танкера у Причалов Терминала

2.2.1 Заказчик / Судовой агент обязан согласовывать с Оператором возможность обработки Танкера у Причалов Терминала в срок не позднее, чем 3 (три) Рабочих дня до прибытия в Порт.

2.2.2 Для согласования обработки Танкера Заказчик / Судовой агент обязан направить Оператору запрос о соответствии Танкера Техническим требованиям к Танкерам, который должен содержать информацию, определенную Договором, Правилами и Обычаями.

Запросы направляются Начальнику смены посредством электронной почты

nological scheme of the organization of admission through the state border of the Russian Federation of persons, vehicles, cargo, goods and animals in sea freight-passenger constant multi-way point of admission through the state border of the Russian Federation in the sea port "The Great Port of St. Petersburg", approved by the decision of the Coordination Council of the Port (Minutes №6 of 18.11.2014).

Export Oil Products - Oil products, placed at the time of Transshipment under the customs procedure of export or customs procedure for customs transit in accordance with the Customs Code of the Customs Union (CC EvrazES).

1.2 Headings of articles in the Provisions are part of Provisions and shall be taken into account when interpreting the said. References to Articles and Paragraphs are references to the Articles and the Paragraphs of the Provisions, unless expressly stated otherwise.

Article 2. The procedure of handling Tankers at the Berths

2.1 General Provisions

2.1.1 Loading (filing) of Oil products into Tankers is carried out in Port by Terminal Berths. The Operator ensures the safety of the Berths and their suitability for loading Tankers. Customer /Ship Owner ensures the seaworthiness of Tankers and their compliance with the Technical requirements.

2.2 Coordination of Tankers' handling at the Terminal Berths

2.2.1 Customer /Ship Agent shall coordinate the possibility to handle Tanker at the Terminal Berths with the Operator not later than 3 (three) Business days prior to the arrival in Port.

2.2.2 For coordination of Tanker handling Customer /Ship Agent shall send request to Operator on Tanker compliance with the Technical Requirements for Tankers, the request shall contain information specified by the Agreement, Rules and Practice.

Requests have to be sent to Shift Head by means of electronic mail or

или телефонограммы на адрес / круг-
лосуточные телефоны:

- E-mail: disp@oilterminal.ru
- тел. раб. 8 812 329 29 86
- тел. моб. +7 921 902 75 01

telephone message to the following
address / round the clock tele-
phones:

- E-mail: disp@oilterminal.ru
- Tel. office: 8 812 329 29 86
- Tel. mobile: +7 921 902 75 01

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| 2.2.3 | Оператор согласовывает или отказывает Заказчику / Судовой агенту в обработке Танкера в течение Рабочего дня, в котором Оператором получен указанный выше запрос Заказчика / Судового агента. | 2.2.3 | Operator coordinates the issue or refuses Customer /Ship Agent in Tanker handling within the Operational Day during which Operator has received the above mentioned Customer /Ship Agent request. |
| 2.2.4 | Оператор вправе запросить у Заказчика Заказчик / Судового агента дополнительную информацию о Танкере, которая может быть необходима для проверки соответствия Танкера Техническим требованиям к Танкерам, а Заказчик / Судовой агент обязан незамедлительно предоставить Оператору дополнительную информацию. | 2.2.4 | Operator has the right to request additional information from Customer /Ship Agent on Tanker that may be necessary to check Tanker compliance with the Technical Requirements for Tankers, and Customer /Ship Agent shall promptly provide additional information to Operator. |
| 2.2.5 | Оператор вправе отказать Заказчику Заказчик / Судовому агенту в обработке Танкера у Причалов Терминала в случаях несоответствия Танкера Техническим требованиям к Танкерам, а также предоставления Заказчиком Заказчик / Судовым агентом неполной и (или) неверной информации о Танкере. Отказ Оператора в обработке Танкера должен быть обоснован. | 2.2.5 | Operator has the right to refuse Customer /Ship Agent to handle Tanker at the Terminal Berths in the cases when Tanker does not comply with Technical Requirements for Tankers as well as when Customer /Ship Agent has submitted incomplete and (or) incorrect information on the Tanker. Operator refusal to handle Tanker shall be justified. |
| 2.2.6 | Оператор не несет ответственности за обоснованный отказ в обработке Танкера у Причалов Терминала. Оператор не несет ответственности за обоснованный отказ в приеме Танкера, который не получил согласование Оператора, или относительно которого Оператор обоснованно отказал в его обработке у Причалов Терминала. Оператор при этом не несет ответственности за убытки Заказчика / Судового агента / Судовладельца. | 2.2.6 | Operator is not responsible for justified refusal to handle Tanker at the Terminal Berths. Operator bears no responsibility for justified refusal to accept Tanker that has not obtained the approval by Operator or was reasonably rejected by Operator to be handled at Terminal Berths. At the same time Operator bears no responsibility for Customer /Ship Agent / Ship Owner material losses. |
| 2.3 | Судовой агент в Порту | 2.3 | Ship Agent in Port |
| 2.3.1 | Для наилучшего взаимодействия с Оператором Заказчик обязан обеспечить Обществу с ограниченной ответственностью «Петромар, СПб» (ИНН 7810172441) номинацию в качестве Судового агента в Порту при обработке Танкеров у Причалов Терминала. | 2.3.1 | For the best interaction with Operator Customer shall vest nomination of Ship Agent in Port on Limited Liability Company «Petromar, Spb» (INN 7810172441) when Tankers are handled at the Terminal Berths. |
| 2.3.2 | Стороны соглашаются, что номинированный Заказчиком Судовой агент в Порту при обработке Танкера у Причалов Терминала является представителем Заказчика / Судовладельца в части взаимодействия Оператора и Адми- | 2.3.2 | Parties agree that Ship Agent in Port nominated by Customer when handling Tanker at the Terminal Berths is the representative of Customer /Ship Owner concerning interaction of Operator and Tanker Administra- |

	нистрации Танкера и (или) Судовладельца.		tion and (or) Ship Owner.
2.4	Номинация Танкера	2.4	Tanker Nomination
2.4.1	Заказчик / Судовой агент обязан направить Оператору Номинацию Танкера не позднее, чем за 3 (три) суток до начала Согласованной позиции.	2.4.1	Customer /Ship Agent shall advise Tanker Nomination to Operator no later than 3 (three) days prior to the commencement of the Agreed Position.
2.4.2	Номинация Танкера должна включать информацию в соответствии с Договором, Правилами и Обычаями. Номинация направляется Начальнику смены посредством электронной почты или телефонограммы на адрес / круглосуточные телефоны: - E-mail: disp@oilterminal.ru - тел. раб. 8 812 329 29 86 - тел. моб. +7 921 902 75 01	2.4.2	Tanker Nomination has to contain information in accordance with the Agreement, Rules and Practice. Nomination has to be sent to Shift Head by means of electronic mail or telephone message to the following address / round the clock telephones: - E-mail: disp@oilterminal.ru - Tel. office. 8 812 329 29 86 - Tel. Mobile: +7 921 902 75 01
2.4.3	Оператор вправе запросить у Заказчика / Судового агента дополнительную информацию о номинируемом Танкере и грузе, а Заказчик незамедлительно обязан предоставить Оператору дополнительную информацию.	2.4.3	Operator has the right to request additional information on nominated Tanker and cargo from Customer /Ship Agent, and Customer /Ship Agent shall promptly provide additional information to Operator.
2.4.4	Оператор подтверждает или отказывает Заказчику / Судовому агенту в подтверждении Номинации Танкера в течение Рабочего дня, в котором Оператором получен указанный выше запрос Заказчика / Судового агента. Оператор не вправе безосновательно отказать Заказчику / Судового агенту в подтверждении Номинации Танкера в Согласованную позицию.	2.4.4	Operator confirms or refuses Customer /Ship Agent to confirm Tanker Nomination within the Operational Day during which Operator has received the above mentioned Customer /Ship Agent request. Operator shall not refuse Customer /Ship Agent in Tanker Nomination for Agreed Position without grounds.
2.5	Уведомления о подходе Танкера	2.5	Notice on Tanker approach
2.5.1	Заказчик / Судовой агент обязан обеспечить предоставление Оператору оперативной информации о подходе Танкера за 72, 48, 24, 12, 4 часов до прихода Танкера в Порт, а также оперативное предоставление уточненных сведений по сравнению с информацией, указанной в Номинации Танкера. Информация о подходе направляется Начальнику смены посредством электронной почты или телефонограммы на адрес / круглосуточные телефоны: - E-mail: disp@oilterminal.ru - тел. раб. 8 812 329 29 86 - тел. моб. +7 921 902 75 01	2.5.1	Customer /Ship Agent shall ensure provision of current information on Tanker approach to Operator in 72, 48, 24, 12, 4 hours prior to Tanker call at Port as well as promptly provide updated data compared to the information specified in Tanker Nomination. Information on approach has to be sent to Shift Head by means of electronic mail or telephone message to the following address / round the clock telephones: - E-mail: disp@oilterminal.ru - Tel. office.. 8 812 329 29 86 - Tel. Mobile: +7 921 902 75 01
2.6	Замена Танкера	2.6	Change of Tanker

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| 2.6.1 | Заказчик вправе не позднее, чем за 24 (двадцать четыре) часа до начала Согласованной позиции обратится к Оператору с предложением о замене ранее номинированного Танкера на новый аналогичный Танкер в той же Согласованной позиции. | 2.6.1 | Customer has the right not later than 24 (twenty-four) hours prior to the commencement of Agreed position to apply to Operator with proposal to change the earlier nominated Tanker for similar new Tanker at the same Agreed position. |
| 2.6.2 | Оператор обязан рассмотреть предложение Заказчика о замене номинированного Танкера в течение 12 (двенадцати) часов после его получения и направить Заказчику подтверждение готовности приема нового Танкера или мотивированный отказ. | 2.6.2 | Operator shall consider Customer proposal to change nominated Tanker within 12 (twelve) hours after receiving it and send confirmation of the readiness to accept new Tanker or grounded refusal to Customer. |
| 2.7 | Согласованная позиция | 2.7 | Agreed position |
| 2.7.1 | Заказчик обязан обеспечить прибытие Танкера в Порт для погрузки нефтепродуктов в Согласованную позицию. | 2.7.1 | Customer shall ensure Tanker arrival in Port for loading of Oil Products on Agreed position. |
| 13.7.2 | Танкер считается прибывшим в Порт в Согласованную позицию, если Нотис о готовности направлен администрацией Танкера и (или) Судовым агентом Оператору с места якорной стоянки в Порту, или непосредственно у Причала, в период с 00 ч. 01 мин. первого дня по 23 ч. 59 мин. последнего дня Согласованной позиции. | 13.7.2 | Tanker is deemed to arrive in Port on the Agreed position, if notice on readiness is sent by Tanker Administration and (or) Ship agent to Operator from the place of anchorage in Port, or directly at Berth, in the period from 00 h 01 min of the first day till 23 h 59 min of the last day of the Agreed position. |
| 2.7.3 | Если Танкер не будет подан в Согласованную позицию, Заказчик незамедлительно предоставляет Танкеру замену для обработки в Согласованную позицию, или согласовывает с Оператором порядок и новые даты постановки Танкера к Причалу. Оператор при этом не несет ответственности за убытки Заказчика, вызванные возможным простоем Танкера в ожидании новых Согласованных позиций, а также за убытки Заказчика, вызванные простоем Танкера, прибывшим ранее Согласованной позиции. | 2.7.3 | If Tanker is not delivered on the Agreed Position, Customer shall promptly provide replacement for the Tanker for handling at Agreed position, or coordinate the way and new dates for placing Tanker at Berth with Operator. At the same time Operator shall not bear responsibility for Customer losses caused by possible idle time of the Tanker when expecting new Agreed Position as well as for Customer losses caused by Tanker idle time when it has arrived earlier than the Agreed Position. |
| 2.8 | Акцепт Нотиса о готовности | 2.8 | Acceptance of Notice of readiness |
| 2.8.1 | Оператор обязан акцептовать поданный Танкером Нотис о готовности, если Танкер прибыл в Порт в Согласованную позицию, соответствует Техническим требованиям к Танкерам, и действительно готов к погрузке нефтепродуктов в момент, указанный в Нотисе о готовности. | 2.8.1 | Operator shall accept Tanker notice of readiness, if Tanker has arrived at the Port to Agreed Position, it meets the Technical Requirements for Tankers, and in fact is ready for loading of Oil products at the moment indicated in Notice of readiness. |
| 2.8.2 | Если Нотис о готовности подан до момента действительной готовности Танкера к погрузке или после подачи Нотиса произошло событие, приведшее к непригодности Танкера к погрузке, Нотис о готовности не считается по- | 2.8.2 | If Notice of readiness is submitted earlier than Tanker actual readiness for loading or after the submission of Notice of readiness an event took place that entailed Tanker unfitness for loading, Notice of readiness |

	<p>данном. В этом случае Танкер обязан подать Нотис о готовности повторно, после приведения Танкера в пригодное для погрузки нефтепродуктов состояние.</p>		<p>shall be deemed not submitted. In that case Tanker shall submit Notice of readiness once again - after Tanker was made fit for loading oil products.</p>
2.8.3	<p>Оператор вправе не осуществлять постановку Танкера к Причалу и (или) не начинать его погрузку у Причала в Согласованную позицию, при наличии любого обстоятельств, определенных в Договоре.</p>	2.8.3	<p>Operator is entitled not to effect Tanker placement at Berth and (or) not to commence its loading at Berth in Agreed Position, when any circumstance specified in the Agreement arises.</p>
2.9	Подход Танкера к Причалу	2.9	Tanker Approach to Berth
2.9.1	<p>Оператор, акцептовавший Нотис о готовности Танкера, обязан предоставить Танкеру свободный и безопасный Причал в Согласованную позицию. Оператор направляет Заказчику / Судовому агенту Номинацию Причала с указанием периода времени для подхода Танкера к Причалу в Согласованную позицию.</p>	2.9.1	<p>Operator, when it has accepted Tanker Notice of readiness, shall provide free and safe Berth in Agreed Position to Tanker. Operator sends Berth Nomination to Customer / Ship agent with indication of time necessary for Tanker to arrive to the Berth to take the Agreed Position.</p>
2.9.2	<p>Заказчик обязан предпринять все возможные меры для обеспечения подхода Танкера к Причалу точно в соответствии с Номинацией Причала.</p>	2.9.2	<p>Customer is obliged to take all possible measures to ensure the Tanker approach to the Berth exactly in accordance with Berth Nomination.</p>
2.10	Швартовые операции с Танкером	2.10	Mooring operations with Tanker
2.10.1	<p>Оператор обеспечивает выполнение швартовых операций с Танкером у Причала. Выполнение Оператором швартовых операций является Дополнительной услугой, которая оплачивается Судовладельцем / Судовым агентом по ценам (ставкам) Оператора, установленным в Приложении № 1.</p>	2.10.1	<p>Operator ensures the performance of mooring operations with Tanker at the Berth. The performance of mooring operations by Operator represents Additional service that shall be paid for by Ship Owner / Ship agent by the prices (rates) of Operator, set in the Annex № 1.</p>
2.10.2	<p>Заказчик / Судовладелец обязан обеспечить заключение Судовым агентом, номинированным на Танкер, договора на оказание услуг по швартовке с Оператором, до прибытия Танкера в Порт. При отсутствии заключенного договора на оказание услуг по швартовке Оператор производит акцепт Нотиса о готовности и (или) Номинацию Причала после получения гарантийного письма Заказчика / Судовладельца / Судового агента оплаты услуг Оператора по швартовке по ценам (ставкам) Оператора, установленным в Приложении № 1.</p>	2.10.2	<p>Customer / Ship Owner shall ensure that Ship agent nominated for Tanker enters into an agreement with Operator on provision of mooring services - prior to Tanker call at the Port. In case of absence of the made agreement on rendering mooring services Operator accepts Notice of readiness and (or) Berth Nomination upon receiving Guarantee Letter from Customer / Ship Owner / Ship Agent of payment for Operator mooring services by the prices (rates) of Operator set in the Annex № 1.</p>
2.11	Инструкция на погрузку Танкера и поручение на погрузку	2.11	Instruction on Tanker loading and order on loading
2.11.1	<p>Заказчик обязан направить Оператору Инструкцию на погрузку номинированного Танкера в соответствии с условиями заключенного Заказчиком и Оператором Договора.</p>	2.11.1	<p>Customer shall send Instruction on loading the nominated Tanker to Operator in accordance with the terms of the Agreement made between Customer and Operator.</p>

- | | |
|--|---|
| <p>2.11.2 Основанием для начала погрузки Экспортируемых нефтепродуктов на Танкер является Поручение на погрузку с отметкой «Погрузка разрешена» таможенного органа, в регионе деятельности которого находится Терминал, а также грузовой план, согласованный Оператором и администрацией Танкера.</p> | <p>2.11.2 Order on loading with the mark "Loading authorized" by customs body, in the region of which the Terminal is located, is the grounds to start loading Exported Oil products into Tanker, as well as cargo plan agreed by Operator and Tanker Administration.</p> |
| <p>2.12 Погрузка Танкера</p> | <p>2.12 Tanker loading</p> |
| <p>2.12.1 Оператор обязан осуществлять погрузку Танкера в соответствии с условиями Договора, а также действующими правилами, регламентирующими выполнение грузовых операций, в частности Международным руководством по безопасности для нефтяных танкеров и терминалов (ISGOTT, 5-е издание), Правилами морской перевозки нефти и нефтепродуктов наливом на танкерах РД 31.11.81.36-81, в части, не противоречащей Договору.</p> | <p>2.12.1 Operator shall perform Tanker loading in accordance with the provisions of the Agreement as well as valid rules regulating performance of loading operations, in particular, the International Safety Guidelines for safety at oil tankers and terminals (ISGOTT, the 5-th edition), the Rules of sea transportation of oil and oil products by filling into tankers RD 31.11.81.36-81 in the part not contradicting the Agreement.</p> |
| <p>2.12.2 Погрузка Танкера осуществляется Оператором после окончания швартовки Танкера, присоединения грузовых стендеров и получения от Администрации Танкера уведомления о готовности к началу грузовых операций со скоростью, указанной в грузовом плане. Грузовые операции производятся Оператором непрерывно, без остановок и задержек, за исключением остановки погрузки, связанной с обоснованными требованиями Оператора, Администрации Танкера и (или) Заказчика.</p> | <p>2.12.2 Tanker loading is performed by Operator after the completion of Tanker mooring, attachment of cargo standers and receipt of Notice of readiness for a start of cargo operations from Tanker Administration with a pace indicated in cargo plan. Cargo operations are performed by Operator continuously, without interruptions and delays, except for stopping loading when there are justified demands for that from Tanker Administration and (or) Customer.</p> |
| <p>2.12.3 Стороны учитывают, что в соответствии с действующей Технологической схемой организации пропуска в Порт погрузка и допуск на Танкер персонала Оператора допускаются до завершения работы комиссии при условии представления Заказчиком или Судовым агентом предварительной информации о Танкере и нефтепродуктах. Оператор обязан оказать Заказчику и Судовому агенту необходимое содействие в получении разрешения на погрузку Танкера до завершения работы комиссии. Оператор не несет ответственности за возможные убытки Заказчика в случае не предоставления Заказчиком или Судовым агентом необходимой предварительной информации государственным органам или в случае отказа государственных органов в выдаче такого разрешения.</p> | <p>2.12.3 Parties take into account that, in accordance with the Technological scheme of organization of admission in the Port in place, loading and admission of Operator personnel to Tanker is allowed prior to the completion of Committee work provided that Customer or Ship Agent submits provisional information on Tanker and oil products. Operator shall provide Customer and Ship Agent with the necessary assistance in obtaining the permission to load Tanker prior to the completion of Committee work. Operator is not liable for any losses by Customer in case Customer or Ship Agent fails to submit the required provisional information to state bodies or in case state authorities refuse to issue such permission.</p> |
| <p>2.12.4 Заказчик обязан номинировать Независимого сюрвейера для проведения осмотра и приема танков Танкера перед</p> | <p>2.12.4 Customer shall nominate Independent Surveyor for conducting inspection and acceptance of Tanker tanks be-</p> |

наливом нефтепродуктов на соответствие требованиям ГОСТ 1510-84 «Нефть и нефтепродукты. Маркировка, упаковка, транспортирование и хранение», а в случаях наличия остатков в грузовых танках – произвести их замер, определить количество и оформить сертификат приема танков Танкера.

fore filling them with oil products for the compliance with the requirements of GOST 1510-84 «Oil and oil products. Marking, Packaging, Transportation and Storage», in case there are residues in cargo tanks - to measure them, determine the amount and issue acceptance certificate of Tanker tanks.

- | | | | |
|-------------|---|-------------|--|
| 2.12.5 | Оператор при погрузке Танкера обязан обеспечить установку боновых ограждений (обновку) Танкеров в соответствии с требованиями Применимого права, готовность сил и средств для ликвидации аварийных разливов нефтепродуктов, пожарную, промышленную и экологическую безопасность во время проведения грузовых операций. Заказчик обязан обеспечить незамедлительное выполнение Танкером всех обоснованных требований Оператора в части безопасности. Заказчик обязан обеспечить выполнение Танкером требований к сбросу изолированного балласта в Порту, установленных Обязательными постановлениями по Порту. | 2.12.5 | When loading Tanker Operator shall ensure mounting of oil-spill booms (renewal) at Tankers in accordance with the requirements of the Applicable Law, readiness of forces and facilities for liquidation of oil spills, fire, industrial and environmental safety during the carrying out of loading operations. Customer shall ensure prompt fulfillment of all justified Operator safety requirements by Tanker. Customer shall ensure that Tanker meets all requirements for discharge of segregated ballast in Port set by Obligatory ruling in Port. |
| 2.12.6 | Погрузка нефтепродуктов в Танкер из Резервуаров Терминала производится силами Оператора. Нормативные скорости погрузки Танкеров определяются Оператором в одностороннем порядке и указываются на Сайте Оператора. | 2.12.6 | Loading of oil products into Tanker from Terminal Tanks is performed by Operator. The standard of Tanker loading pace is set by Operator unilaterally and is advised at Operator web site. |
| 2.12.7 | Оператор осуществляет погрузку нефтепродуктов на Танкера в соответствии с Инструкцией на Погрузку. Оператор не несет ответственности за возможные убытки Заказчика, включая демерреджи, если осуществлял погрузку Танкера в соответствии с Инструкцией на Погрузку. | 2.12.7 | Operator carries out loading of oil products to Tanker in accordance with the Instruction on loading. Operator shall not bear any responsibilities for possible losses caused to Customer, including demurrage, if Tanker was loaded in accordance with the Instruction on loading. |
| 2.13 | Срок обработки Танкера. Сталийное время. | 2.13 | Period of Tanker handling. Lay time. |
| 2.13.1 | Оператор обязан обработать Танкер, поданный Заказчиком в Согласованную позицию, в кратчайший срок, но не более Нормативных сроков обработки Танкеров, которые составляют: <ul style="list-style-type: none"> - На обработку Танкера с погрузкой Танкерной партии в количестве не более 20 000 (двадцать тысяч) тонн нефтепродуктов - 24 (двадцать четыре) часа. - На обработку Танкера с погрузкой Танкерной партии в количестве более 20 000 (двадцать тысяч) тонн нефтепродуктов - 36 (тридцать шесть) часов. <p>Оператор обеспечивает Нормативные</p> | 2.13.1 | Operator shall handle Tanker provided by Customer into Agreed Position, in the shortest possible time, and not to exceed Standard period of Tanker handling that is: <ul style="list-style-type: none"> - For Tanker handling with loading Taker batch in the amount of not more than 20 000 (twenty thousand) tons of oil products - 24 (twenty four) hours. - For Tanker handling with loading Taker batch in the amount more than 20 000 (twenty thousand) tons of oil products - 36 (thirty six) hours. <p>Operator ensures Standard period of</p> |

	сроки обработки Танкеров при условии наличия в Резервуарах на момент начала погрузки полной Танкерной партии, подлежащей погрузке.		Tanker handling if in Tanks at the moment of loading commencement there is full Tanker batch subject to loading.
2.13.2	Нормативный срок обработки Танкера исчисляется в часах и минутах. Нормативный срок обработки Танкера исчисляется с момента Начала обработки Танкера до момента Окончания обработки Танкера.	2.13.2	Standard period of Tanker handling is calculated in hours and minutes. Standard period of Tanker handling is counted from the moment of Tanker handling Commencement till the moment of Tanker handling ending.
2.13.3	Сталийное время для Танкера в Порту определяется в соответствии с условиями чартера Танкера. Заказчик обеспечивает Оператора информацией об условиях чартера в части сталийного времени и ставки демереджа. Если условия чартера Танкера не позволяют определить длительность сталийного времени в Порту, то применяются правила исчисления сталийного времени Терминала, установленные в Правилах и Обычаях. Заказчик при согласовании условий чартера Танкера обязан учитывать правила исчисления сталийного времени Терминала, установленные в Правилах и Обычаях.	2.13.3	Lay time for Tanker in Port is determined in accordance with the terms of Tanker charter. Customer provides Operator with information on charter terms in part concerning the lay time and demurrage rate. If Tanker charter terms do not allow to determine the length of the lay time, then the Terminal Rules of the calculation of lay time are applied that are set in Rules and Practice. When approving Tanker charter terms Customer shall take into account the Terminal rules for calculating the lay time set in Rules and Practice.
2.14	Подход судов вспомогательного флота к Танкеру	2.14	Approach of ships of auxiliary fleet to Tanker
2.14.1	После Начала обработки Танкера и до отхода Танкера от Причала подход и швартовка вторым бортом любых судов вспомогательного флота (бункеровщики, сборщики льяльных и нефтесодержащих вод, прочие суда) к Танкеру допускаются исключительно с предварительного согласия Оператора.	2.14.1	After Tanker handling Commencement and until Tanker departure from Berth approach and mooring side by side of auxiliary fleet ships (fuelers, collectors of bilge and oily waters, other vessels) to the Tanker is allowed only with the prior consent of Operator.
2.14.2	Для согласования подхода судна вспомогательного флота к Танкеру Заказчик / Судовой агент / оператор Судна вспомогательного флота обязан не менее чем за 2 (два) часа до предполагаемого момента подхода Судна вспомогательного флота направить Оператору соответствующую заявку со следующей информацией:	2.14.2	To approve the approach of auxiliary fleet ship to Tanker Customer / Ship agent / operator of auxiliary fleet ship shall not less than 2 (two) hours prior to the anticipated approach of auxiliary fleet Ship send relative request to Operator with the following information:
	<ul style="list-style-type: none"> - Название судна вспомогательного флота; - Длина, ширина, год постройки; - Цель операций с Танкером (подача бункерного топлива, снятие вод, подача воды и припасов и т.д.). - Предполагаемый момент подхода и отхода судна вспомогательного флота от Танкера. 		<ul style="list-style-type: none"> - The name of auxiliary fleet ship; - Length, width, year of construction; - The purpose of operations with the Tanker (supply of bunker fuel, removal of water, provision of water and supplies, etc.). - The expected time of auxiliary fleet ship approach and departure to and from Tanker.
	Заявка направляется Начальнику сме-		The request has to be sent to Shift

ны посредством электронной почты или телефонограммы на адрес / круглосуточные телефоны:

- E-mail: disp@oilterminal.ru
- тел. раб. 8 812 329 29 86
- тел. моб. +7 921 902 75 01

Head by means of electronic mail or telephone message to the following address / round the clock telephones:

- E-mail: disp@oilterminal.ru
- Tel. Office: 8 812 329 29 86
- Tel. Mobile: +7 921 902 75 01

- 2.14.3 Оператор обязан рассмотреть заявку на подход Судна вспомогательного флота в течение 1 (одного) часа после получения заявки.
- 2.14.3 Operator shall consider the request for approach of auxiliary fleet Ship within 1 (one) hour after receipt of the request.
- 2.14.4 В случае согласования Оператором подхода Судна вспомогательного флота в период, когда Оператором обеспечена обоновка Танкера, Оператор обеспечивает снятие и установку боновых заграждений. Данная услуга является Дополнительной услугой Оператора, которая оплачивается лицом, которое направило заявку на подход Судна вспомогательного флота, по ценам (ставкам) Оператора.
- 2.14.4 In case Operator approves approach of auxiliary fleet Ship in the period when Operator provides Tanker renewal, Operator ensures removal and mounting of oil-spill booms. The said service is Additional service by Operator, it shall be paid for by the person who sent the request for approach of auxiliary fleet Ship at the prices (rates) of Operator.
- 2.14.5 После Начала обработки Танкера и до Окончания обработки Танкера погрузка бункерного топлива в бункерные танки Танкера с Бункеровщиков, пришвартованных к Танкеру вторым бортом, допускается с исключительно предварительного согласия Оператора.
- 2.14.5 After Tanker handling Commencement and until Tanker handling ending loading of bunker fuel into bunker tanks of Tanker from Fueller, moored to Tanker side by side, is allowed exclusively with prior consent of Operator.
- Согласование осуществляется Начальником смены посредством электронной почты или телефонограммы на адрес / круглосуточные телефоны:
- Approval is done by Shift Head by means of electronic mail or telephone message to the following address / round the clock telephones:
- E-mail: disp@oilterminal.ru
 - тел. раб. 8 812 329 29 86
 - тел. моб. +7 921 902 75 01
- E-mail: disp@oilterminal.ru
 - Tel. Office: 8 812 329 29 86
 - Tel. Mobile: +7 921 902 75 01
- 2.14.6 Оператор вправе приостановить погрузку Танкера после начала погрузки бункерного топлива в бункерные танки Танкера с бункеровщика, пришвартованного к Танкеру вторым бортом. Погрузка Танкера приостанавливается Оператором до завершения погрузки бункерного топлива и отхода бункеровщика от Танкера. Оператор обязан незамедлительно направить Заказчику или Судовому агенту Акт-извещение о приостановке погрузки Танкера. Срок, в течение которого Оператор не осуществлял погрузку Танкера по основаниям, указанным в настоящем пункте, исключается из Нормативного срока обработки Танкера. Срок, в течение которого Оператор не осуществлял погрузку Танкера по основаниям, указанным в настоящем пункте, включается в Срок непроизводительного простоя Причала, оплачиваемый лицом, которое направило заявку на подход
- 2.14.6 Operator has the right to suspend Tanker loading after the start of bunker fuel loading into bunker tanks of Tanker from Fueller, moored to Tanker side by side. Tanker loading is suspended by Operator till completion of bunker fuel provision and fueller departure from Tanker. Operator shall immediately send Act of notification of Tanker loading suspension to Customer or the Ship agent. The period during which Operator was not performing Tanker loading on the grounds stated in the present paragraph, shall be excluded from Standard period of Tanker handling. The period during which Operator was not performing Tanker loading on the grounds stated in the present paragraph, is included in the Period of non-productive idle time of the Berth, paid for by the person who has sent the request for

Бункеровщика, по ценам (ставкам) Оператора, указанным в Приложении № 2.

Fueler approach by the prices (rates) of Operator set in the Annex №2.

2.15 Непроизводительный простой Причала

2.15 Non-productive idle time of Berth

2.15.1 Заказчик / Судовладелец обязан в кратчайший срок, но не более 6 (шести) часов после Окончания обработки Танкера, обеспечить выполнение всех формальностей и отход Танкера от Причала.

2.15.1 Customer / Ship Owner in the shortest possible time, but not later than 6 (six) hours after the end of Tanker handling, shall ensure execution of all formalities and Tanker departure from the Berth.

2.15.2 Заказчик / Судовладелец обязан обеспечить отход Танкера от Причала в срок не более 6 (шести) часов после Окончания обработки Танкера, для исключения непроизводительного простоя Причала.

2.15.2 Customer / Ship Owner shall ensure Tanker departure from the Berth not later than 6 (six) hours after completion of Tanker handling in order to avoid non-productive idle time of the Berth.

2.15.3 Срок непроизводительного простоя Причала исчисляется Оператором в часах и минутах.

2.15.3 The period of non-productive idle time of Berth is counted by Operator in hours and minutes.

2.15.4 В Срок непроизводительного простоя Причала включаются следующие периоды времени:

2.15.4 The time of non-productive idle time of Berth includes the following periods of time:

Периоды простоя по вине Заказчика:

Periods of idle time by the fault of Customer:

- Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций для завершения накопления Танкерной партии по причине нарушения Заказчиком Графиков или Заявок.
- Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций в связи с анализом качества нефтепродукта Независимым сурвейером, номинированным по инициативе и за счет Заказчика.
- Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций в связи с ожиданием завершения таможенного оформления (ожидание ДТ (ВДТ)).
- Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций в результате ограничений на погрузку, наложенных Заказчиком.

- The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress due to completion of accumulation of Tanker batch caused by violation of Schedule or Orders by Customer.
- The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress due to analysis of oil product quality by Independent surveyor nominated on the initiative and at the expense of Customer.
- The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress due to waiting for completion of customs clearance (wait for Custom Declaration (Temporary Custom Declaration)).

Периоды простоя Причала по вине Судовладельца:

- The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress as a result of restrictions on loading imposed by Customer.

Periods of idle time by the fault of Ship Owner:

- Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций для подготовки Танкера к погрузке, погрузка или перераспределение балласта, трюмной воды, смывок или других веществ.
- Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций в связи с бункеровкой Танкера, отшвартованного у Причала

- The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress due to preparation of Tanker to loading or redistribution of ballast, bilge water, washings or other substances.

- (пункт 2.14.6).
- Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций в результате ограничений на погрузку, наложенных Судовладельцем или Администрацией Танкера.
 - Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций в результате любой поломки оборудования Танкера или несоответствия Танкера Техническим требованиям.
 - Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций при остановке погрузки для снятия установленных и последующей постановки боновых заграждений для швартовки к Танкеру вторым бортом Бункеровщиков, других Судов вспомогательного флота.
 - Период нахождения Танкера у Причала без грузовых операций для очистки и проверки состояния грузовых танков Танкера.
- The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress due to Tanker bunkering, moored off the Berth (par. 2.14.6).
 - The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress as a result of restrictions on loading imposed by Ship Owner or Tanker Administration.
 - The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress as a result of any breakdown of Tanker equipment or Tanker incompliance with Technical requirements.
 - The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress since loading was terminated to remove mounted and further renewal of mounting of oil-spill booms to allow Fueller, other Ships of auxiliary fleet to moor to Tanker side by side.
 - The period when Tanker is at Berth with no loading operations in progress due to cleaning and checking the condition of Tanker cargo tank.
- 2.15.5 Оператор вправе потребовать от Заказчика / Судовладельца / Судового агента, оплаты Непроизводительного простоя Причала, по ценам (ставкам) Оператора, указанным в Приложении № 2.
- 2.15.5 Operator is entitled to demand the payment for non-productive idle time of Berth from Customer / Ship Owner / Ship agent at the prices (rates) of Operator specified in the Annex № 2.
- 2.16 Учет времени обработки Танкера**
- 2.16 Record of Tanker handling time**
- 2.16.1 Учет операций с Танкером, Сталийного времени, Нормативного срока обработки Танкера, Срока непроизводительного простоя Причала, осуществляется в Таймшите который ведется номинированным Заказчиком на Танкер Судовым агентом и подписывается Судовым агентом и администрацией Танкера. Судовой агент направляет Оператору копию Таймшита, подписанного администрацией Танкера.
- 2.16.1 Record of operations with Tanker, Lay time, Standard period of Tanker handling, Period of Berth non-productive idle time is made in Time sheet that is performed by Ship agent nominated by Customer for the Tanker and signed by Ship agent and the Tanker Administration. Ship agent shall send the copy of Time sheet signed by Tanker Administration to Operator.
- 2.16.2 В Таймшите в хронологическом порядке фиксируются в часах и минутах все операции с Танкером, а также все задержки в обработке, вызвавшие прерывание Сталийного времени, Периоды простоя, с указанием их продолжительности и причин, оформленных в необходимых случаях актами.
- 2.16.2 In Time sheet in chronological order all operations with Tanker are recorded in hours and minutes as well as all delays in handling that have caused the interruption of Lay time, also periods of idle time with indication of their duration and the reasons, made, when required, alongside with necessary statements.

2.16.3 При наличии предусмотренных Положением оснований Оператор направляет Заказчику или Судовому агенту обоснованный расчет времени обработки Танкера с указанием Срока непроизводительного простоя Причала, с приложением счета на оплату Непроизводительного простоя.

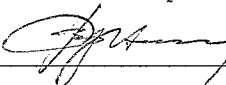
2.16.3 When there are the grounds provided for by Provisions Operator shall send justified calculation of time required for Tanker handling to Customer or Ship agent with indication of non-productive idle time of Berth supplemented by invoice for payment of non-productive idle time.

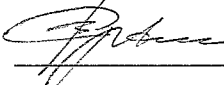
Утверждаю:

Approve:

Заместитель генерального директора по коммерческим вопросам АО «ПНТ»

Deputy General director for commercial affairs of JSC «POT»


 Грызлов В.Ю.


 Gryzlov V.Y.
«03» май 2018 г.«03» May 2018.

**Плата
за непроизводственный простой Причалов АО
«ПНТ» на 2018 год**

**The payment for non-productive idle time of
the Berths of JSC «POT» in the year 2018**

1. Установить следующую плату за непроизводственный простой Причалов на период с 14 мая по 31 декабря 2018 г.:

1. Set the following rate for non-productive idle time of the Berths for the period from May 14 to December 31, 2018:

Платеж / Payment	Ставка (независимо от Причала), руб., без НДС / Rate (not depending on Berth), rubles, without VAT
1 полный час непроизводственного простоя Причала / 1 full hour of non-productive idle time of Berth	20 800

2. Плата рассчитывается за каждый час Непроизводственного простоя Причала. Неполный час при этом принимается за полный.

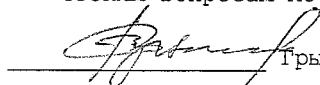
2. The payment is calculated for each hour of Non-productive idle time of Berth. At the same time incomplete hour is taken for full one.

Утверждаю:

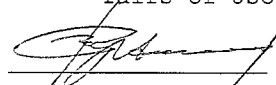
Approve:

Заместитель генерального директора по коммерческим вопросам АО «ПНТ»

Deputy General director for commercial affairs of JSC «POT»



Грызлов В.Ю.



Gryzlov V.Y.

«03» мая 2018 г.«03» May 2018.

Цены

Prices

на услуги по выполнению швартовых операций у Причалов АО «ПНТ» на 2018 год

For the services of mooring operations at the Berths of JSC «POT» for the year 2018

1. Установить следующие цены на услуги по выполнению швартовых операций на период с 14 мая по 31 декабря 2018 г., оказываемые АО «ПНТ»:

1. Set the following prices for the service of mooring operations provided by JSC "POT" for the period from May 14 to December 31, 2018:

Валовая вместимость судна (регистрационные тонны) / gross tonnage of the vessel (GT)	Ставка за одну операцию, руб., без НДС / Rate for one operation, rubles, without VAT	Ставка за одну операцию в зимнее время (30.11-01.05), руб., без НДС / Rate for one operation, in winter tome (30.11 - 01.05), rubles, without VAT
До 4 000	4 110	4 521
4 001-6 500	7 250	7 975
6 501-9 000	10 875	11 963
9 001-12 000	14 500	15 950
12 001-15 000	18 125	19 938
15 001-23 000	23 200	25 520
23 001-30 000	27 550	30 305
30 001-40 000	29 000	31 900
40 001-45 000	39 875	43 863
45 001-55 000	47 850	52 635
свыше (more) 55 001	50 750	55 825

2. Услуга по швартовке - дополнительная услуга Оператора по выполнению операций по швартовке судна (Танкер, грузовое судно смешанного плавания, специализированные суда) к Причалам Терминала, выполняемая Оператором.

2. Service of mooring - is additional service by Operator of mooring a ship (Tanker, mixed cargo vessel, specialized vessel) to the Berths of the Terminal performed by Operator.

3. Цены в Таблице установлены в рублях, без НДС, за 1 (одну) Операцию, в зависимости от валовой вместимости судна. Под Операцией понимается каждая отдельная операция: швартовка, отшвартовка судна.

3. The prices in the Table are set in rubles, without VAT, for 1 (one) Operation depending on a gross tonnage of the vessel. Under Operation each separate operation is meant: mooring, ship mooring off.

4. Стоимость швартовых услуг рассчитывается путем умножения ставки на швартовые услуги на количество швартовых операций. Валовая вместимость судна (GT) определяется в соответствии с положениями Международной конвенции по обмеру судов.

4. The cost of mooring services is calculated by multiplying the rate for mooring services and the number of mooring operations. The gross tonnage of the vessel (GT) is determined in accordance with the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement.